

A woman with blonde hair, wearing a blue top, is pointing at a computer monitor. A man with a beard, wearing a light blue shirt, is looking at the monitor. They are in a meeting room with multiple computer monitors on a desk. The background is slightly blurred.

Przewodnik po tłumaczeniach maszynowych dla postedytorów

■ ■ ■ ■ ■
SKRIVANEK

Wstęp



■ ■ ■ ■ ■
SKRIVANEK

Tłumaczenia maszynowe (MT) stały się codziennością każdego z nas. Darmowe aplikacje dostępne online wspomagają nas w podróży, gdy czytamy artykuł w zagranicznej prasie, czy gdy chcemy zrozumieć tekst piosenki w obcym języku.

Wraz z rozwojem technologii tłumaczeń maszynowych i poprawą jakości tekstu przetłumaczonego tą metodą pojawiło się zapotrzebowanie na rozwiązania dla biur tłumaczeń, a więc takie, które:

- zagwarantują pełne bezpieczeństwo danych,
- zachowają formatowanie dokumentu,
- zaoszczędzą czas, poprzez szybkie tempo tłumaczenia,
- poradzą sobie z tekstami branżowymi,
- zapewnią elastyczny system rozliczeń z tłumaczem i klientem.

Aby spełnić oczekiwania naszych klientów i dostosować się do zmian na rynku tłumaczeń, stworzyliśmy system Skrivanek NMT. Zapraszamy do zapoznania się z tym rozwiązaniem i zasadami współpracy w roli postedytora.



Agata Nowak
Ekspert Skrivanek NMT



Magdalena Pluta
Vendor Manager



Spis treści:

- 1 Tłumaczenia maszynowe stały się neuronowe – co to oznacza?
- 2 Czym Skrivanek NMT różni się od translatorów dostępnych on-line?
- 3 Jak technologia NMT wpłynie na pracę tłumacza?
- 4 Czy tłumaczenia maszynowe są złej jakości?
- 5 Czy każdy tłumacz stanie się postedytorem?
- 6 Postedycja w skrócie
- 7 Czy dane klientów są bezpieczne?
- 8 Czy do wykonania postedycji niezbędny jest program CAT?





Tłumaczenia maszynowe stały się neuronowe – co to oznacza?

Technologia tłumaczeń maszynowych przebyła długą drogę od lat 50-tych XX wieku, kiedy podjęto pierwsze próby przetłumaczenia tekstu za pomocą maszyny. Na przestrzeni dekad tworzono i testowano systemy oparte na regułach, statystyczne, aby w końcu, wraz z rozwojem technologii, mogły powstać systemy neuronowe (Neural Machine Translation, NMT). Technologia ta w swoim działaniu podobna jest do ludzkiego mózgu. Tak samo jak człowiek, neuronowe systemy uczą się danego języka w oparciu o dostarczony zasób zwrotów, potrafią rozpoznać kontekst wypowiedzi po to, aby dobrać odpowiedni styl i słownictwo. Czy to nie fascynujące?

Obserwując coraz szybciej postępujące zmiany w branży tłumaczeniowej, stworzyliśmy autorskie rozwiązanie Skrivanek NMT: neuronowy system tłumaczeń maszynowych, oferujący wyspecjalizowane tłumaczenia maszynowe dla wielu branż.



Czym Skrivanek NMT różni się od translatorów dostępnych on-line?

- 1 Bezpieczeństwem danych: Skrivanek NMT działa na odpowiednio zabezpieczonym serwerze, który jest własnością naszej firmy. Wykorzystujemy go tylko do tłumaczeń dla naszych klientów, wszystkie przetwarzane dane są bezpieczne.
- 2 Wysokim poziomem wyspecjalizowania: onlinowe systemy oferują jeden model do tłumaczenia wszystkiego. W Skrivanku podzieliliśmy modele na specjalizacje. Dzięki temu tekst techniczny jest tłumaczony za pomocą innego systemu niż prawniczy czy medyczny.
- 3 Zachowaniem formatowania: nasz system tłumaczy całe pliki, a nie pojedyncze fragmenty, dlatego postedytor nie musi martwić się formatowaniem.



Jak technologia NMT wpłynie na pracę tłumacza?

Klienci agencji tłumaczeń mają bardzo różne oczekiwania. Czasem potrzebne jest bardzo precyzyjne tłumaczenie instrukcji obsługi złożonego urządzenia, a czasem szybkie zorientowanie się w treści listu od zagranicznego kontrahenta czy tłumaczenie dokumentu na potrzeby wewnętrzne. Od tego zależy to, jaką usługę wybiera klient.

Technologia tłumaczeń maszynowych umożliwia nam dostosowanie się do tych oczekiwań. Dla naszych tłumaczy oznacza to, że w niektórych zleceniach, zamiast zwykłego tłumaczenia pisemnego, zadanie będzie polegało na wykonaniu postedykcji tekstu stworzonego przez Skrivanek NMT.

W Skrivanku do każdego projektu podchodzimy indywidualnie. W zależności od materiału do tłumaczenia zawsze staramy się ocenić, czy Skrivanek NMT to odpowiednie rozwiązanie. Dlatego wraz z pytaniem o możliwość wykonania postedykcji przesyłamy do wglądu tłumaczenie maszynowe w celu oceny jakości tekstu.



ORYGINAŁ

Increasing numbers of people are coming to realize that corporate America has changed.

Job security is largely a relic, benefits are not nearly what they used to be, and starting your own business is looking a lot less risky.

The organization claims to have over 7 million members and supporters around the world.

SKRIVANEK NMT

Coraz więcej osób zdaje sobie sprawę, że zmieniła się korporacyjna Ameryka.

Bezpieczeństwo pracy jest w dużej mierze reliktem, korzyści nie są takie, jak kiedyś, a rozpoczęcie własnego biznesu wygląda mniej ryzykownie.

Organizacja twierdzi, że ma ponad 7 milionów członków i zwolenników na całym świecie.

Czy tłumaczenia maszynowe są złej jakości?

Wiele osób obawia się, że jakość tłumaczeń stworzonych przy użyciu technologii NMT będzie niewystarczająca. Dlatego warto bliżej przyjrzeć się temu, czym takie tłumaczenie różni się od pracy wykonanej przez człowieka. Tłumaczenia maszynowe na pewno są inne od tego, co jest w stanie przygotować tłumacz i często na pierwszy rzut oka można to zauważyć.

Czy takie tłumaczenie nadaje się do druku czy publikacji online? Przedstawiony przykład to tak zwane surowe tłumaczenie maszynowe – tekst przygotowany przez maszynę bez korekty wykonanej przez człowieka. Takie tłumaczenie jest dużo tańsze i szybsze od pracy tłumacza, a na potrzeby wewnętrzne, aby zorientować się w treści czy przygotować na jej podstawie raport, jest wystarczające. Jednak bez redakcji wykonanej przez człowieka nie powinno być publicznie udostępniane. Dla tych klientów, którzy chcą skorzystać ze Skrivanek NMT, ale tłumaczenie będą wykorzystywać szerzej, oferujemy usługę postedykcji.





Czy każdy tłumacz stanie się postedytorem?

Nie zakładamy, że każdy, kto jest w skrywanej bazie tłumaczy, będzie dobrym postedytorem. Aby nim zostać, należy wykonać próbki, zwracając uwagę na to, aby przestrzegać zasad obowiązujących przy postedycji. Dobry postedytor potrafi znaleźć „złoty środek”, czyli nie poprawić za dużo (aby wkład pracy nie był taki sam jak przy zwykłym tłumaczeniu), ani za mało. Naszym postedytorom nieodpłatnie udostępniamy szkolenie on-line dotyczące zasad postedycji.

Najważniejsze zasady dotyczące postedycji w wersji light i pełnej:

Postedycja w skrócie

Postedycja light

- do tłumaczenia maszynowego wprowadzamy zmiany, które czynią cały tekst zrozumiałym (słownictwo), w miarę poprawnym gramatycznie i wolnym od literówek,
- tych zmian powinno być możliwie jak najmniej,
- nie skupiamy się na stylu i formatowaniu,
- dbamy o jednolitość kluczowej terminologii, ale nie weryfikujemy każdego słowa,
- tłumaczenie powinno być zrozumiałe, ale nie musi się „dobrze czytać”,
- tłumaczenie nie musi być adekwatne stylistycznie,
- trudniejsze do wykrycia literówki mogą pozostać,
- może się czasem zdarzyć, że całe zdanie wymaga przepisania, ale powinno się to robić tylko wtedy, gdy jest to absolutnie konieczne.

Co dostaje klient: tłumaczenie wystarczająco dobre.

Pełna postedycja

Dokładna weryfikacja całego tekstu, poprawa terminologii, gramatyki, pisowni, ale także stylu i formatowania.

Co dostaje klient: tłumaczenie tożsame z tłumaczeniem wykonanym przez człowieka.

Znacząca większość klientów wybiera postedycję w wersji pełnej.





Czy dane klientów są bezpieczne?

To ważne pytanie. W systemach tłumaczeń maszynowych tekst jest przesyłany na serwer, na którym powstaje tłumaczenie. Aplikacje do tłumaczeń maszynowych dostępne online mogą wykorzystać te dane do udoskonalenia swojego systemu. Dlatego tak ważne jest, aby przy zwykłych tłumaczeniach nie korzystać na własną rękę z aplikacji do tłumaczeń maszynowych dostępnych on-line.



Czy do wykonania postedycji niezbędny jest program CAT?

Ponieważ postedytor musi pracować na pliku dwujęzycznym, do wykonania postedycji niezbędny jest program CAT. Postedytor otrzymuje od nas plik sdxliff do Tradosa przetłumaczony za pomocą Skrivanek NMT albo link do zalogowania się w programie Memsources, który udostępniamy nieodpłatnie.



Language solutions you can trust!

Mamy nadzieję, że nasz przewodnik po tłumaczeniach maszynowych okazał się interesujący. Zachęcamy do kontaktu z naszym Działem Rekrutacji (tlumacze@skrivanek.pl) i spróbowania swoich sił w nowej roli.

Tłumaczenia maszynowe są wykorzystywane przez wiele biur tłumaczeń i instytucji unijnych, warto być przygotowanym!